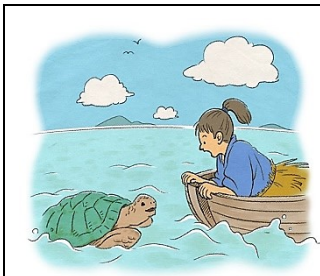


Dwibahasa

# Cerita Rakyat Jepang

Naskah: Natsuko Hama

Ilustrator: Youhei Yokoyama



Urashima Taro



Putri Kaguya



Jizou Bercaping



Kisah Monyet dan Kepiting



Istriku, si Burung Bangau



Kakek Pembuat Pohon  
Berbunga

バイリンガル

にほんむかしばなし

ぶん はま なつこ え 絵 : よこやま ようへい

Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang  
インドネシアごと にほんご

たげんごでんし えほんぶんこ  
多言語電子絵本文庫 |



## Daftar Isi

Urashima Taro .....	6
Putri Kaguya .....	22
Jizou Bercaping .....	38
Kisah Monyet dan Kepiting .....	52
Istriku, si Burung Bangau .....	70
Kakek Pembuat Pohon Berbunga .....	84

### <Kata Pengantar>

Pada tahun 2003, saya mendengar dari seorang ibu warga negara asing dengan status perkawinan internasional berkata, "Saya tidak membutuhkan bahasa negara saya di Jepang."

Sejak tahun 2009, saya telah membuat buku cerita bergambar elektronik multibahasa dengan tujuan agar bahasa asal orang tua dapat diteruskan kepada anak-anaknya.

Pada tahun 2015, ada seorang ibu yang ingin membacakan cerita rakyat Jepang kepada anak-anaknya. Kami menerjemahkan 6 cerita ke dalam 9 bahasa, mentransliterasikannya, membuat buku cerita bergambar elektronik dengan format multimedia Daisy, dan mengunggahnya ke internet.

Pada tahun 2020 dan 2021, saya membuat DVD cerita rakyat tersebut dan menyumbangkannya ke seluruh perpustakaan di Jepang.

Pada Januari 2022, kami mendapat permintaan dari orang yang ingin membaca cerita dalam bentuk buku, oleh karena itu kami memutuskan untuk membuat buku ini. Ada sembilan notasi dwi bahasa: Indonesia, Inggris, Korea, Spanyol, Mandarin, Nepali, Filipino, Vietnam, dan Portugis. Silakan dengarkan suaranya dari situs RAINBOW. Dalam penulisan buku ini, bahasa Mandarin, Korea, dan Portugis telah diterjemahkan ulang, sehingga beberapa di antaranya berbeda dengan suara yang diputar di Daisy.

<はじめに>

2003年、国際結婚をしている外国人のお母さんが、「日本では私のことばは必要がない」と言うのを聞きました。両親のことばが子どもに引き継がれるように願って、2009年から多言語電子絵本を制作してきています。

2015年、日本の昔話を子どもに読んでやりたいというお母さんの声がありました。6つのお話を9言語に翻訳し、音訳して、マルチメディアデジ形式の電子絵本をつくり、インターネットで公開しています。

2020年、21年、同じものをDVDに入れて、全国の図書館に贈りました。

2022年1月、印刷された本で読みたいという要望が寄せられ、本誌をつくることにしました。二言語（バイリンガル）表記で、インドネシア語、英語、韓国語、スペイン語、中国語、ネパール語、フィリピン語、ベトナム語、ポルトガル語の9種類あります。音声はRAINBOWのサイトから聴いてください。なお、本誌作成にあたり、中国語、韓国語、ポルトガル語は翻訳をし直したので、デジ再生の音声と一部、異なります。

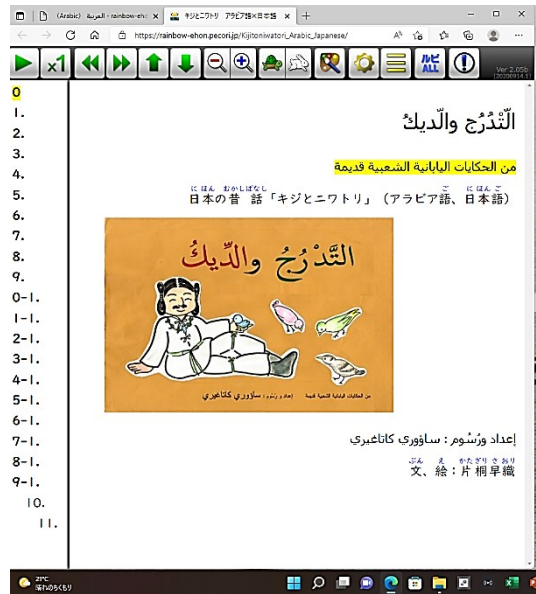
## <Buku Multimedia Daisy>

Ini adalah buku elektronik yang dapat membantu orang yang tidak lancar membaca huruf yang dicetak.

Teks yang tampil di layar bersama dengan suaranya akan disorot dengan warna kuning, sehingga Anda dapat mengetahui bagian yang dibaca. Ukuran huruf dan kecepatan membaca juga dapat diubah sesuai dengan kemampuan si pembaca.

Karya RAINBOW berupa ChattyBooks dapat langsung diunggah dari komputer pribadi, komputer tablet, dan ponsel pintar.

Asosiasi Buku Bergambar Multibahasa RAINBOW



## <マルチメディアデージー図書について>

印刷された文字をすらすら読めない人の読書を助けてくれる電子図書です。画面上の文字は、音声とともに黄色くハイライトしていくので、どこを読んでいるかわかります。文字の大きさや速さも読む人に合わせて、変えることができます。

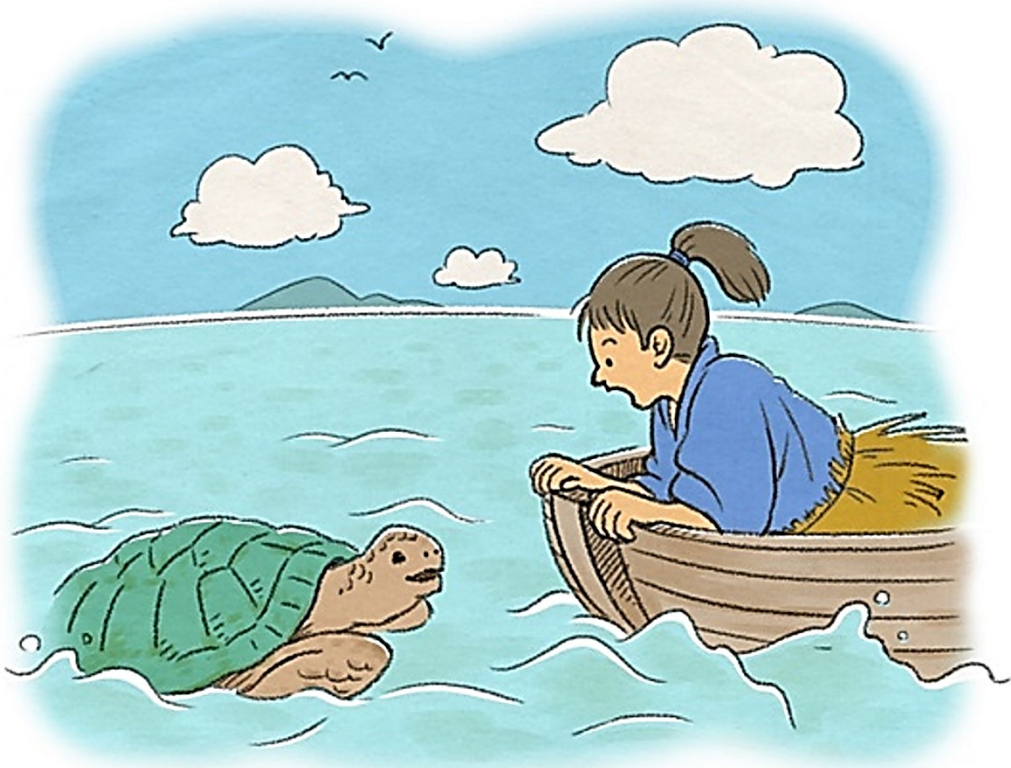
RAINBOW の作品はパソコン、タブレット、スマートフォンで、すぐに再生する ChattyBooks (チャッティブックス) になっています。

2022年4月

多言語絵本の会 RAINBOW

<https://www.rainbow-ehon.com>





# Urashima Taro

Naskah : Natsuko Hama

Illustrator : Youhei Yokoyama

## うらしまたろう

ぶん はま なつこ  
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい  
絵：よこやま ようへい

Urashima Taro	Bahasa Indonesia	インドネシアご
Urashima Taro	Bahasa Inggris	えいご
우라시마 타로	Bahasa Korea	かんこくご
Urashima Taro, El pescador Taro Urashima	Bahasa Spanyol	スペインご
浦島太郎	Bahasa Mandarin	ちゅうごくご
うらしまたろう	Bahasa Jepang	にほんご
उरासिमा तारो	Bahasa Nepali	ネパールご
Urashima Taro	Bahasa Filipino	フィリピンご
Urashima Tarou	Bahasa Vietnam	ベトナムご
Urashima Tarou	Bahasa Portugis	ポルトガルご



1) Pada zaman dahulu kala hiduplah seorang nelayan bernama Urashima Taro.

Setiap hari dia pergi memancing ikan di laut. Pada suatu hari walaupun sudah seharian di laut, tidak seekor ikanpun berhasil dipancing.

Urashima Taro mengeluh, “Mmm, mengapa hari ini tidak seekor ikan pun dapat kupancing.”

Namun, tidak lama kemudian

“Oooh, sepertinya ada yang memakan umpan pancingku.”



1) おかし、おかしの ことです。

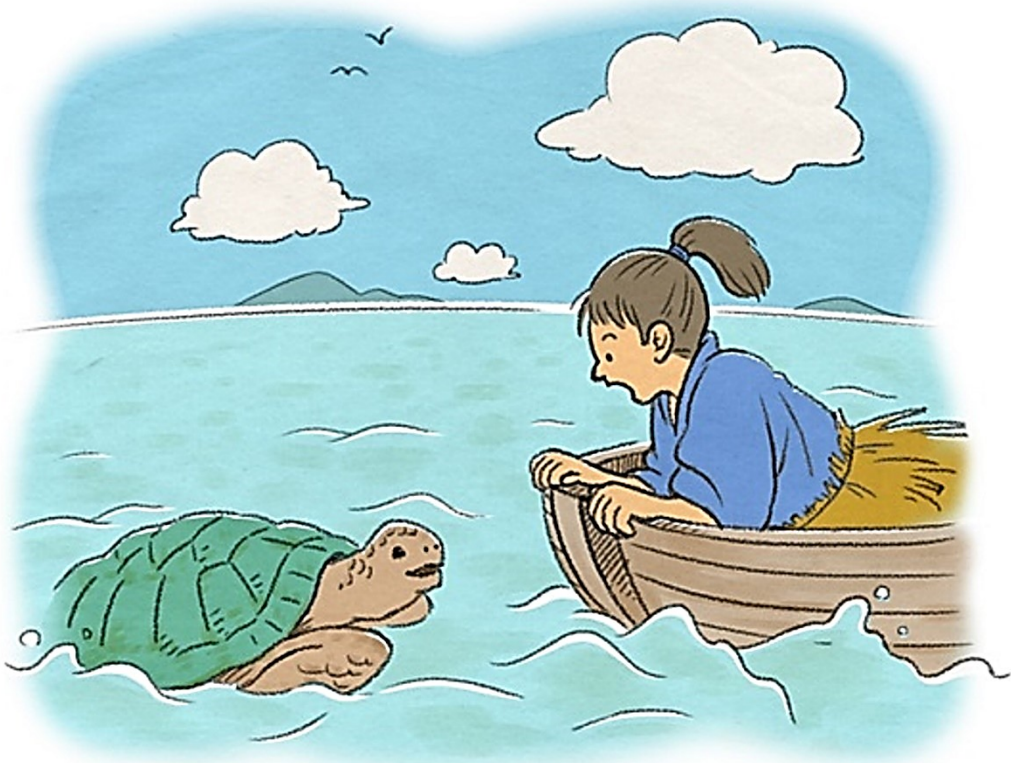
うらしまたろう と いう りょうしが いました。

まいにち、うみで さかなを つります。

ところが、その ひは いつまで たっても つれません。

「ああ、どうして つれないんだろう」

うらしまたろうが つぶやくと、あれっ？ なにかが つれまし  
た。



2) Dengan sekuat tenaga dia menarik tali pancing, ternyata terdapat seekor penyu yang besar. Kemudian Urashima Taro melepaskan kembali penyu tersebut ke laut.

“Wahai penyu, kembalilah ke laut dan hiduplah bahagia.”

Pada hari itu, dia tidak dapat memancing seekor ikan pun. Tetapi, tidak lama berselang terdengar suara memanggilnya.

Urashima...Urashima... . Ternyata suara tersebut berasal dari seekor penyu besar yang pernah dia tangkap. “Sebenarnya aku adalah utusan

Putri Otohime dari Istana Naga. Ayo, naiklah ke atas punggungku,  
akan kubawa kamu ke sana.”

2) ちからいっぱい、ひきあげると、それは おおきな かめ  
でした。

うらしまたろうは かめを にがして やる ことに しまし  
た。

「かめさんよ。うみに もどって しあわせに くらすんだ  
よ」

その ひ、さかなは いっぴきも つれません でした。

すると、「うらしまさん、うらしまさん」という こえが  
しました。

あの おおきな かめでした。

「わたしは りゅうぐうの おとひめさまの つかいです。

あなたを りゅうぐうへ つれて いって あげましょう。

さあ、わたしに のって ください」



3) Si penyu segera menyelam, berenang masuk ke dalam laut setelah Urashima Taro naik ke atas punggungnya. Tidak berapa lama terlihatlah Istana Naga yang gemerlap. Terdapat banyak ikan yang sedang menari.

“Lihatlah, ikan Tai dan ikan Hirame dengan senang hati menyambut kedatanganmu.”

Selanjutnya, si penyu membawa Urashima Taro masuk ke dalam Istana Naga.

3) うらしまたろうが かめの せなかに のると、かめは  
ずんずん うみの なかに もぐって いました。

やがて、きらきら ひかる りゅうぐうが みえて きまし  
た。

たくさんの さかなたちが おどって います。

「ほら、たいも ひらめも あなたを むかえて よろこんで  
います」

かめは うらしまたろうを りゅうぐうの なかに つれて  
いきました。



4) Urashima Taro disambut oleh Putri Otohime. Dia tidak pernah melihat seorang gadis secantik Putri Otohime.

“Wahai tuan Urashima Taro, terima kasih sudah menolong si penyus. Anggaplah istana ini seperti rumahmu.”

Setiap hari, Urashima Taro hidup bahagia bersama Putri Otohime.

4) みた ことも ない かわいらしい おとひめさまが  
うらしまたろうを むかえて くれました。

「うらしまたろうさま、かめを たすけて くれて ありがと  
う ございます。ここが あなたの うちだと おもって  
くださいね」

うらしまたろうは おとひめさまと まいにち、 たのしく  
くらししました。



5) Tiga tahun sudah berlalu.

Pada suatu hari, Urashima Taro teringat akan ibunya. Seketika itu juga timbul perasaan rindu, ingin pulang ke rumahnya. Putri Otohime membawa sebuah kotak yang sangat indah dan berkata, “Ini sebuah kotak ajaib.”

“Apa?, sebuah kotak ajaib,” teriak Urashima Taro. “Iya, kotak ini jangan dibuka jika kamu ingin pulang kembali ke istana ini.”



5) そうして さんねんが すぎた ある ひの ことです。  
うらしまたろうは、ふっと おかあさんの ことを おもいだ  
しました。

すると、すぐにでも いえに かえりたく になりました。

おとひめさまは きれいな はこを もって きて いいまし  
た。

「これは、たまてばこ です」

「たまてばこ？」

「はい、あなたさまが ここへ また もどって きたいと  
おもうのなら、けっして この はこを あけては いけませ  
ん」



6) Selanjutnya, Urashima Taro berangkat pulang ke kampungnya dengan menaiki si penyu.

Sesampainya di kampungnya, Urashima Taro sangat terkejut mendapati rumahnya sudah tidak ada. Kepada seorang ibu yang lewat di depannya, dia bertanya, “Di manakah rumah Urashima Taro?”

Si ibu berpikir sejenak dan menjawab, “Dahulu, ada seorang yang bernama Urashima Taro. Saya mendengar kabar bahwa

dia tidak kembali dari laut. Peristiwa itu telah terjadi 300 tahun yang lalu.”

“Apa? 300 tahun yang lalu.”

Urashima Taro sangat terkejut, tidak tahu harus berbuat apa.

6) かめの せなかに のって かえって きた

うらしまたろうは びっくりして しまいました。

うらしまたろうの いえが なくなって いたのです。

ちょうど やって きた おばあさんに、「うらしまたろうの

いえは どこですか？」 と ききました。

おばあさんは かんがえてから いいました。

「むかし うらしまたろうと いう ひとが、うみから かえ

って こなかったと いう はなしを きいた ことが あり

ます。でも、さんびゃくねんも むかしの はなしですよ」

「ええっ！ さんびゃくねん？」 うらしまたろうは おどろい

て、どうして いいのか わからなく なりました。



7) “Oh iya, aku punya kotak ajaib.”

Urashima Taro segera membuka kotak ajaib tersebut dan keluarlah asap putih dari dalam kotak seketika warna rambut dan alis Urashima Taro berubah menjadi putih.

Akhirnya Urashima Taro berubah menjadi seorang kakek tua.

Penerjemah : Juliarni Wibowo

7) 「そうだ、この はこが ある」

うらしまたろうは たまてばこを そっと あけました。

すると、なかから しろい くもが もくもくと でて きま  
した。

うらしまたろうは かみのけも まゆも まっしろな おじい  
さんに なって しまいました。



# Putri Kaguya

Naskah : Natsuko Hama

Illustrator : Youhei Yokoyama

## かぐやひめ

ぶん はま なつこ  
文：浜 なつ子

え  
絵：よこやま ようへい

Putri Kaguya	Bahasa Indonesia	インドネシアご
Kaguyahime	Bahasa Inggris	えいご
카구야 공주	Bahasa Korea	かんこくご
La princesa de bambú	Bahasa Spanyol	スペインご
月亮公主	Bahasa Mandarin	ちゅうごくご
かぐやひめ	Bahasa Jepang	にほんご
बाँसको राजकुमारी	Bahasa Nepali	ネパールご
Kaguyahime, prinsesa ng kawayan	Bahasa Filipino	フィリピンご
Nàng công chúa trong ống tre	Bahasa Vietnam	ベトナムご
Princesa Kaguya	Bahasa Portugis	ポルトガルご



1) Kisah ini terjadi pada zaman dahulu kala.

Seorang kakek pergi ke gunung untuk mengambil bambu.

“Wah, ada sebatang bambu mengkilap bercahaya, akan  
kucoba memotongnya!”

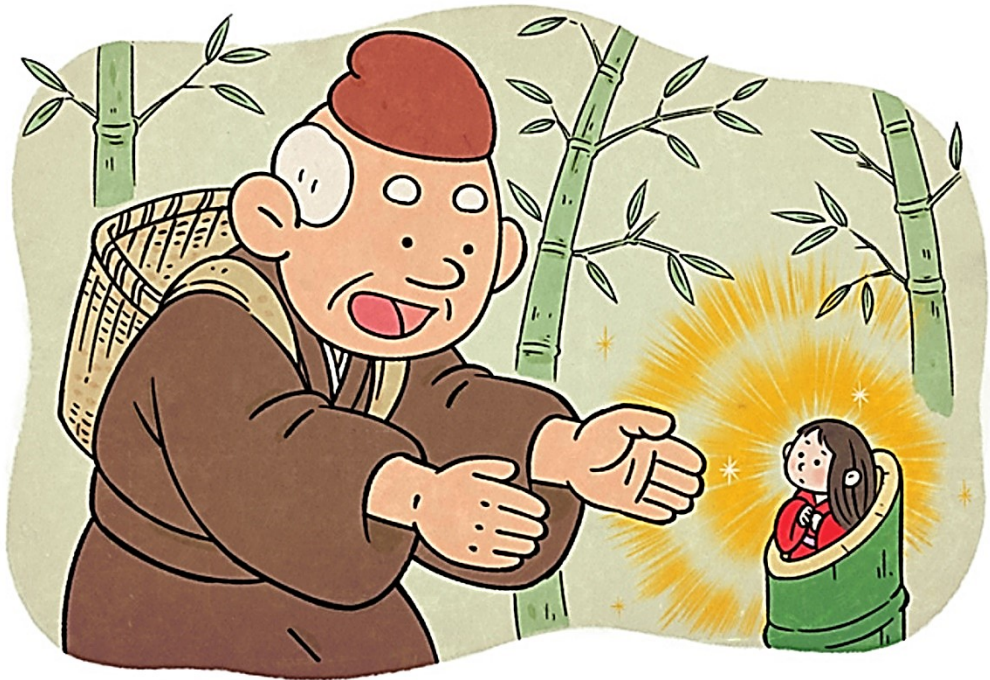


1) おかし、おかしの ことです。

おじいさんが、やまへ たけを とりに いきました。

「おや、いっぽんだけ ひかって いる たけが あるぞ。

ちょっと きって みよう。どれ、どっこらしよ」



2) “Ooh, ada seorang anak perempuan yang sangat kecil, aku bersama dengan nenek akan mengasuh anak ini!”

Dengan meletakkan anak tersebut di atas telapak tangannya dan menutupnya dengan telapak tangan lainnya, si kakek membawa anak tersebut pulang ke rumahnya.

“Waah, alangkah kecil dan cantiknya anak perempuan ini!”

“Kakek, nama apa yang akan kita berikan padanya?”

“Ayo, kita beri nama Putri Kaguya.”

2) 「おや おや、ちいさな おんなの こが いるぞ。

よしっ、わしと ばあさんで そだてて あげよう」

おじいさんは、その こを そっと てのひらに

つつんで、いえに かえりました。

「まあ、なんて ちいさくて かわいい おんなの こだ  
こと。おじいさん、なまえは どう しましょうか」

「かぐやひめに しょう」



3) Setelah kehadiran Putri Kaguya, kejadian aneh terjadi di rumah si kakek.

Dari potongan bambu yang diambil oleh kakek, selalu keluar sejumlah uang.

Alhasil, kakek dan nenek menjadi orang kaya.

Tidak lama berselang, Putri Kaguya tumbuh dewasa.

Ada seorang putri cantik!

Berita tentang paras cantik Putri Kaguya tersebar ke seluruh negeri.

Para pemuda berdatangan untuk meminang Putri Kaguya,

tetapi semua pemuda yang datang meminang ditolak olehnya.

3) かぐやひめが きてから、おじいさんの いえでは ふし  
ぎな ことが おこりました。

おじいさんが とった たけから、かならず おかねが でて  
きたのです。

おじいさんたちは、たちまち おかねもちに なりました。

やがて、かぐやひめは、みるみる おおきく なりました。

うつくしい ひめが いる。かぐやひめの うわさは、くに  
じゅうに ひろまりました。

たくさんの ひとが けっこんを もうしこみに きました。

しかし、かぐやひめは みんな ことわって しまいました。



4) Tepat tiga tahun sejak kedatangan Putri Kaguya.

“Wahai Putri Kaguya, mengapa kau menangis ketika melihat bulan ?”

“Wahai Putri Kaguya tersayang, hal apakah yang membuatmu bersedih ?”

Akhirnya, Putri Kaguya membuka mulutnya, bercerita tentang kesedihannya.

“Saya bukanlah warga bumi, tetapi saya adalah warga bulan. Saya harus pulang ke bulan pada saat bulan purnama.”

“Wahai Putri Kaguya, apa maksud perkataanmu ?”

“Saya ingin tinggal lebih lama bersama dengan kakek dan nenek. Saya telah memohon pada raja bulan untuk tinggal lebih lama lagi di bumi tetapi tidak dikabulkan olehnya.”

Alasan Putri Kaguya bersedih dan menangis adalah karena tidak akan dapat bertemu lagi dengan kakek dan nenek.



4) さんねんが たった ころです。

「かぐやひめや、なぜ つきを みて なくのだい」

「わたしたちの たいせつな かぐやひめ、なにが かなしい  
のですか」

とうとう かぐやひめは いいました。

「わたしは にんげんの せかいの ひとでは ありません。

つきの せかいの ひとです。まんげつの ひに つきに

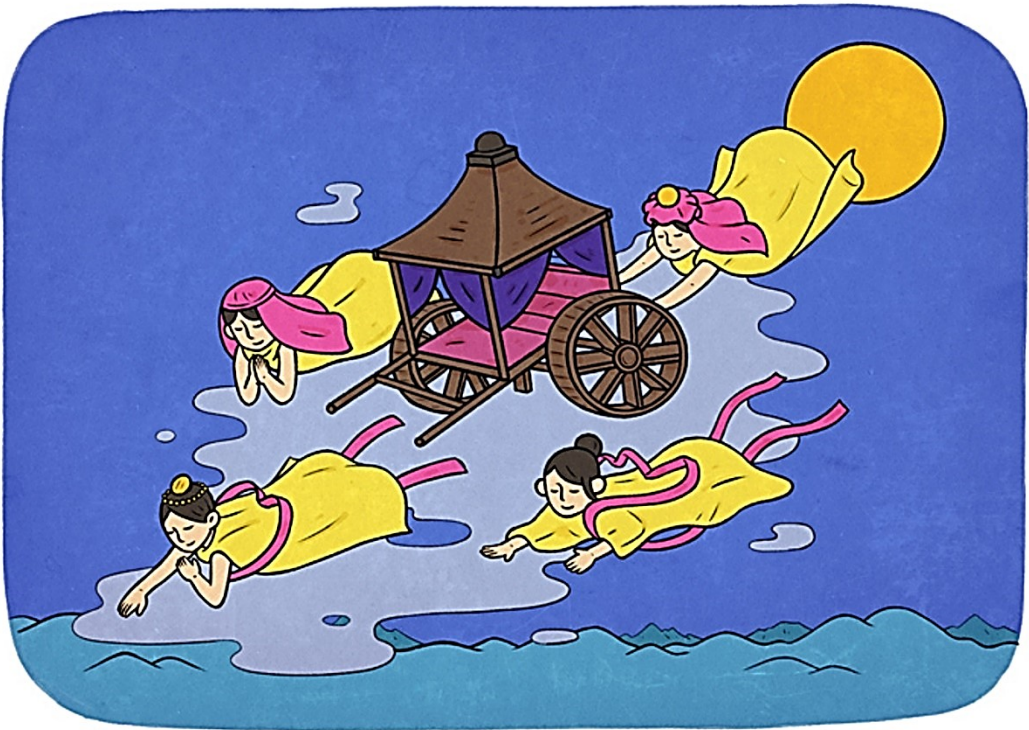


かえらないと いけないのです」

「かぐやひめや、いったい なにを いって いるのだい」

「わたしも おじいさんと おばあさんの そばに もっと  
いたいのです。つきの おうさまに、もっと ここに いさせ  
てくださいと おねがい したのですが、ゆるされません  
でした」

かぐやひめは、おじいさんと おばあさんに、もう にどと  
あえなくなる ことが かなしくて ないて いたのです。



5) Tibalah saat bulan purnama. Di sekitar rumah, berdatangan para prajurit utusan raja bulan untuk melindungi Putri Kaguya.

Jam menunjukkan pukul 12 malam.

Dalam sekejap, di sekitar rumah menjadi terang benderang.

Beberapa warga bulan dengan menaiki awan turun ke bumi.

Saat itu, para prajurit bersiaga dengan memegang busur tanpa bermaksud memanah.

5) どうとう まんげつの ひに なりました。

かぐやひめの いえの まわりは、つきの おうさまから  
ひめを まもる ために、おおぜいの さむらいが まちかま  
えて います。

よるの じゅうにじ でした。いえの まわりが きゅうに  
かがやきました。つきの せかいの ひとが、なんにんも  
くもに のって おりて きたのです。

それに おけて さむらいたちは、ゆみを かまえるのです  
が、ちからが はいらずに うてません。



6) “Kakek, nenek terimakasih untuk semuanya. Kakek dan nenek akan bertambah tua, maafkan saya karena tidak dapat merawat kakek dan nenek.”

Utusan raja bulan mengenakan pakaian surgawi kepada Putri Kaguya.

Akibatnya, dari dalam diri Putri Kaguya, perasaan bahagia, sedih, dan lainnya yang dimiliki oleh manusia menjadi hilang. Putri Kaguya kembali menjadi warga bulan.

Selanjutnya, bersama dengan para penjemputnya, dia naik tinggi ke langit.

Penerjemah : Juliarni Wibowo

6) 「おじいさん、おばあさん、いままで ありがとう ござ  
いました。これから としを とって いく おふたりの お  
せわが できず、ごめんなさい」

つきの せかいの ひとが、あまの はごろもを かぐやひめ  
に きせました。

すると、かぐやひめの なかから、にんげんの よろこびや  
かなしみなどの きもちが きえて しまいました。

かぐやひめは、つきの せかいの ひとに もどったのです。

そして つきの せかいの ひとたちと いっしょに、そら  
たかく のぼって 行って しまいました。



# Jizou Bercaping

Naskah: Natsuko Hama

Ilustrator: Youhei Yokoyama

## かさじぞう

ぶん はま なつ子

え よこやま ようへい

Jizou Bercaping	Bahasa Indonesia	インドネシアご
The Straw Hat Jizo	Bahasa Inggris	えいご
삿갓 지장보살	Bahasa Korea	かんこくご
Kasa Jizou, Los sombreros de Paja y las estatuas Jizou	Bahasa Spanyol	スペインご
斗笠地藏菩薩	Bahasa Mandarin	ちゅうごくご
かさじぞう	Bahasa Jepang	にほんご
खासाजिजों (छात्रेटोपी ओडेको मूर्तिहरू)	Bahasa Nepali	ネパールご
Ang Mga Jizo at Salakot ni Lolo	Bahasa Filipino	フィリピンご
Đội nón cho tượng địa tạng	Bahasa Vietnam	ベトナムご
Estátuas de Jizou	Bahasa Portugis	ポルトガルご



1) Pada zaman dahulu kala, pada suatu tempat tinggalah sepasang kakek dan nenek. “Besok, kita akan merayakan tahun baru, tetapi kita tidak punya beras ketan sedikitpun.”

“Hmm, iya nek.”

“Ayo kita beli beras ketan dengan menjual sesuatu.”

“Oh begitu, baiklah, ayo kita buat caping dari rumput kering ini dan kemudian kita jual.” Kakek dan nenek dengan segera menganyam caping dan lima buah caping berhasil dibuat.



1) おかし、おかしの ことです。

ある ところに、おじいさんと おばあさんが すんで いました。

「あしたは おしょうがつ ですね。でも、うちには おもちも ありません」

「そうだなあ」

「なにかを うって、おもちを かいましょう」

「よし、この ほした くさで かさを つくって うりにいこう」

おじいさんと おばあさんは、せっせと かさを つくりました。かさは、いつつ できあがりしました。



2) Kakek pergi ke kota untuk menjual kelima caping tersebut.

“Caping... caping, adakah yang mau membeli caping?”

Tetapi, tidak sebuah caping pun berhasil dijual.

“Waduh, hujan salju, apa boleh buat aku harus pulang ke rumah.”

Kakek pulang ke rumah berjalan kaki. Hujan salju lama kelamaan semakin deras.

2) おじいさんは、かさを もって まちに やって きま  
した。

「かさは いかがですか。かさは いりませんか」

でも、かさは ぜんぜん うれません でした。

「やれやれ、ゆきが ふって きて しまった。しかたが  
ない、うちに かえろう」

おじいさんは、うちに おかって あるきだしました。

ゆきは だんだん はげしく ふって きました。



3) “Hmm, sepertinya ada orang di sana.”

Kemudian, kakek berjalan mendekat.

“Oh, rupanya patung jizou.”

Ada enam buah patung jizou berdiri berjejer di tepi jalan.

“Jizou, kalian pasti dingin sekali diselimuti oleh salju tebal, pakailah caping buatanku ini.”

Kakek memakaikan caping yang tidak laku dijual tersebut ke kepala patung jizou.

“Capingnya ada lima buah, sedangkan patung jizounya ada

enam buah. Aduh, capingnya kurang satu buah, kalau begitu, pakailah caping milikku ini.”

3) 「あれ、あそこに だれか いるぞ」

ちかづいて みると、おじぞうさん でした。おじぞうさんが  
ろくにん みちに たって いたのです。

「おじぞうさん こんなに ゆきを かぶって、さむいでしょ  
う。そうだ、この かさを かぶって ください」

おじいさんは、うれなかった かさを、おじぞうさんに かぶ  
せて あげました。

「かさは いくつか。おじぞうさんは ろくにん、ひとつ たり  
ないなあ。よし、わたしの かさを つかって ください」



4) Setelah itu, kakek pun melanjutkan perjalanan pulang ke rumah.

“Nek, karena patung jizou kelihatannya kedinginan, saya pakaikan semua caping yang kita buat kepada mereka.”

“Kek, itu perbuatan yang baik, saya pikir patung jizou pasti senang menerimanya.”

4) おじいさんは、うちに もどりました。

「おばあさんや、おじぞうさんが さむそうだったから、わたしは かさを ぜんぶ おじぞうさんに あげて しまった」

「それは よい ことを しましたね。

おじぞうさんも、きっと よろこんで いますよ」



5) Pada malam harinya, saat kakek dan nenek sedang tidur, dari jauh terdengar suara orang bernyanyi.

“Dimana kakek yang menghadiahkan kami caping yang bagus, dimana rumahnya ya?”

Suara nyanyian tersebut berhenti tepat di depan rumah kakek dan nenek.

Kemudian terdengar suara benda dijatuhkan ‘gedebuk’.



5) その よるの ことです。

おじいさんと おばあさんが ねて いると、とおくから  
うたが きこえて きました。

「ろくにんの じぞうに すげがさ くれた じいさま おる  
か いえは どこかの」

うたごえは、おじいさんと おばあさんの うちの まえで  
ピタッと とまりました。

そして、がさがさ どーん と いう おおきな おとが  
しました。



6) “Nenek, kemarilah ! Di depan rumah kita tergeletak banyak bahan makanan, ada beras, ikan dan lainnya.”

“Ooooh, ada apa ya Kek?”

Rupanya hadiah dari enam orang jizou.

Kakek dan nenek merapatkan kedua telapak tangan mereka dan menghadap ke arah jizou sambil mengucapkan terima kasih.

Setelah kejadian tersebut, kakek dan nenek hidup rukun bahagia selamanya.

Penerjemah : Juliarni Wibowo

6) 「おばあさん、たいへんだ。うちの まえに おこめや  
おさかなが たくさん おいて ある」

「あらまあ、いったい どう した ことでしょう」

ろくにんの おじぞうさんが、はこんで きて くれたので  
す。

おじいさんと おばあさんは、おじぞうさんに てを あわせ  
て、おれいを いいました。

おじいさんと おばあさんは、それからも ずっと なかよく  
くらししました。



# Kisah Monyet dan Kepiting

Naskah: Natsuko Hama

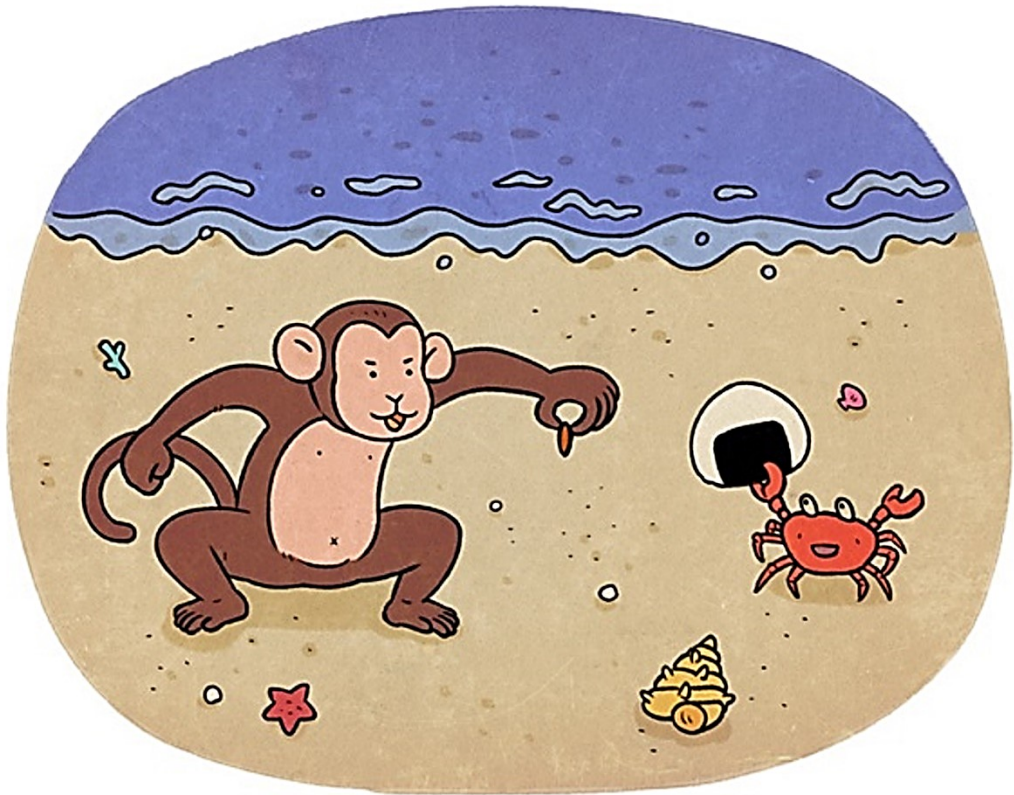
Ilustrator: Youhei Yokoyama

さるかに

ぶん はま なつこ  
文：浜 なつ子

え  
絵：よこやま ようへい

Kisah Monyet dan Kepiting	Bahasa Indonesia	インドネシアご
Monkey and Crab	Bahasa Inggris	えいご
원숭이와 게	Bahasa Korea	かんこくご
La batalla del mono y el cangrejo	Bahasa Spanyol	スペインご
猴子与螃蟹	Bahasa Mandarin	ちゅうごくご
さるかに	Bahasa Jepang	にほんご
बाँदर र गँगटो	Bahasa Nepali	ネパールご
Ang away ng alimango at ng unggoy	Bahasa Filipino	フィリピンご
Khi và cua	Bahasa Vietnam	ベトナムご
Sarukani	Bahasa Portugis	ポルトガルご



1) Pada zaman dahulu kala,  
seekor kepiting menemukan sebuah nasi kepal yang enak.  
Selanjutnya, datanglah seekor monyet menghampiri si  
kepiting.

“Aku menemukan suatu barang yang lebih baik!”

“Boleh kutahu apa itu?”

“Biji buah kesemek, temanku ! Kalau biji ini ditanam, kamu  
akan dapat memanen buahnya.”

“Bagaimana kalau aku tukar biji ini dengan nasi kepalmu?”

“Hmm, baiklah.”

Si kepiting menukarkan nasi kepalnya dengan biji buah kesemek.

1) おかし、おかしの ことです。

かにが、おいしそうな おにぎりを ひろいました。

そこへ さるが やって きました。

「おれは、もっと いいもん ひろったぞ」

「もっと いいもんって？」

「かきの たねさ。じめんに うえれば みが なるぞ」

「どうだ、その おにぎり と とりかえっこ しねえか」

「うん。いいよ」

かには、おにぎり と かきの たねを とりかえました。



2) Tunas tumbuh dari biji buah kesemek yang ditanam.

Dari hari ke hari, tunas tumbuh menjadi pohon kesemek yang menghasilkan banyak buah yang manis.

Si kepiting sangat gembira melihatnya.

“Baiklah, aku akan memetik dan memakan buahnya.”

Selanjutnya, si monyet datang berkunjung ke tempat tumbuhnya pohon kesemek.

“Bagaimana jika aku memanjat pohon ini untukmu?”

“Baiklah, tolonglah!”



Si monyet sangat mahir memanjat pohon, dengan sekejap mata dia sudah sampai di atas pohon.

“Hm, enak, manis dan lembut. Enaaak sekali!”

“Wahai monyet, tolong lemparkan satu buah kesemek untukku!”

“Baiklah, buah yang masih hijau dan keras ini aku berikan untukmu. Tangkaplah!”

Psst, tubuh si kepiting menjadi pipih tertimpa buah kesemek.

Si kepiting menemui ajalnya. Selanjutnya, dari dalam cangkang si kepiting tersebut, keluarlah banyak anak kepiting.



2) かきの たねは めを だしました。

すくすく おおきく なって、あまい みを たくさん つけ  
ました。かには おおよろこびです。

「さあ、とって たべよう」

そこへ さるが やって きました。

「おれが きに のぼって とって やろう」

「そうして おくれ」

さるは きのぼりが とくいです。するするっと きに のぼ  
りました。

「ああ、うまい。あまくて やわらかくて うまいぞ」

「おおい、さるさん。わたしにも ひとつ なげて おくれ」

「ふん、おまえには この あおくて かたい かきだ！

それっ」

ぴしっ！

かには、ペしゃんこに なって しんで しまいました。

すると、かへの こうら から、こがにが たくさん

でて きました。



3) Untuk membalas dendam kematian ibunya, anak-anak kepiting berniat pergi ke rumah si monyet.

Di tengah perjalanan menuju rumah si monyet...

“Wahai anak-anak kepiting, kalian mau ke mana?”

“Selamat siang Tuan Kastanye. Kami akan pergi ke rumah si monyet untuk membalas dendam.”

“Baiklah, aku ikut bersamamu!”

Tidak berselang lama...

“Anak-anak kepiting, kalian mau ke mana?”

“Selamat siang Tuan Kotoran Sapi. Kami akan pergi ke rumah si monyet untuk membalas dendam.”

“Baiklah, aku ikut bersamamu!”

Selanjutnya, tidak berselang lama...“Anak-anak kepiting, kalian mau ke mana?”

“Selamat siang Tuan Lesung Batu. Kami akan ke rumah si monyet untuk membalas dendam.”

“Baiklah, aku ikut bersamamu!”

Kastanye, Kotoran Sapi, dan Lesung Batu pergi bersama dengan anak-anak kepiting.



3) こがにたちは、おやがにの しかえしを するために

さるの うちに おかいました。

すると、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは いがぐりさん。ぼくたちは さるに しかえし  
に いくのさ」

「では、おいらも なかまに なりましょう」

しばらく すすむと、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは うしの ふんさん。ぼくたちは さるに しか  
えしに いくのさ」

「では、わしも なかまに なりましょう」

さらに いくと、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは いしうすさん。ぼくたちは さるに しかえし  
に いくのさ」

「では、おらも なかまに なりましょう」

いがぐりと、うしの ふんと、いしうすが、こがにたちの  
なかまに なりました。



4) Mereka tiba di rumah si monyet, tetapi si monyet sedang bepergian, tidak ada di rumah.

Mereka berniat menunggu kepulangan si monyet.

Kastanye bersembunyi di dalam abu tungku perapian.

Anak-anak kepiting, bersembunyi di dalam tong berisi air.

Kotoran sapi duduk menanti di depan pintu rumah.

Sedangkan si lesung batu bersiaga di langit-langit di atas pintu rumah. Terdengar suatu bunyi, rupanya si monyet pulang ke rumahnya.



4) みんなは さるの うちに つきました。

さるは、でかけて いて るすでした。

みんなは さるの かえりを まつ ことに しました。

いがぐりは、いろりの はいの なかに もぐりこみました。

こがにたちは、みずの はいって いる おけに かくれまし

た。うしの ふんは、げんかんの てまえに べったりと

すわって います。いしうすは げんかんの うえに あがり

こみました。

ごとりと おとが して、さるが かえって きました。



5) “Dingiiin, dingiiin! Aku ingin segera menghangatkan tubuhku di depan tungku perapian.” Baaaaang.

Karena panasnya api tungku perapian, biji kastanye terpelantak keluar menabrak pantat si monyet.

“Aduuuh panas! aku harus segera mendinginkan pantatku.”

Byuur, si monyet menceburkan dirinya ke tong berisi air.

Cuit cuit cuit cuit. Anak-anak kepiting yang sedang

bersembunyi di dalam tong air dengan serentak menjepitkan capitnya ke tubuh si monyet. “Sakiiiiitt !”

Karena sangat sakit, si monyet segera berlari menuju pintu keluar.

“Shruuuttt.”

Secara mendadak, si monyet jatuh terpeleset karena menginjak kotoran sapi.

“Horee, ini saatnya!”

Dari atas langit-langit, si lesung batu melompat turun mengenai tubuh si monyet.

Tubuh si monyet menjadi pipih karena tertimpa lesung batu.

Akhirnya, si monyet menemui ajalnya.

Penerjemah: Juliarni Wibowo



5) 「ああ、さむい、さむい。はやく いろりて、ひに あた  
ろう」

「バチーン」

いろりの ひで あつく なって いた いがぐりが、さるの  
おしりに とびつきました。

「あちっ！！ はやく おしりを ひやさないと」

さるは みずの はいって いる おけに ザブン。

「ジョキ ジョキ ジョキ ジョキ」

その おけに かかれて いた こがにたちが、いっきに

さるの からだを きりだしました。

「いたたたたっ！」

さるは げんかん から そとに むかって スタコラ スタ  
コラ。

「つるーん」

その とたん、うしの ふんを ふんで スッテンコロリン。

「それ、いまだ！ えいっ」

げんかんの うえから、いしうすが さるの うえに とびお  
りました。

さるは いしうすに つぶされて、ペしゃんこに なって  
しまいました。



# Istriku, Si Burung Bangau

Naskah : Natsuko Hama

Ilustrator : Youhei Yokoyama

## つるのよめさま

ぶん はま なつこ  
文：浜 なつこ

え よこやま ようへい  
絵：よこやま ようへい

Istriku, Si Burung Bangau	Bahasa Indonesia	インドネシアご
The Crane Bride	Bahasa Inggris	えいご
두루미 아내	Bahasa Korea	かんこくご
Tsuru no yomesama o la novia-grulla	Bahasa Spanyol	スペインご
仙鶴妻子	Bahasa Mandarin	ちゅうごくご
つるのよめさま	Bahasa Jepang	にほんご
चुरूनो, योमेसामा (बकुल्ला, दुलही)	Bahasa Nepali	ネパールご
Ang Napangasawang Ibong Tagak	Bahasa Filipino	フィリピンご
Nàng vợ tiên hạc	Bahasa Vietnam	ベトナムご
Tsuru no Yomesama - A noiva Grua	Bahasa Portugis	ポルトガルご



1) Pada zaman dahulu kala, di suatu desa di daerah pegunungan, hiduplah seorang anak muda.

“Hmm, hari ini aku akan pergi ke gunung menebang pohon.”

Kelepaaaak...kelepaaaak, dari langit jatuh sebuah benda putih.

“Waaah, seekor burung bangau. Kasihan sekali, ada anak panah tertancap di sayapnya, mari kutolong.”

Kemudian, anak muda tersebut mencabut anak panah dan mencuci lukanya dengan air sungai yang bersih. Burung bangaupun menjadi sehat kembali.



“Ayo, kamu harus terbang pulang,” kata si pemuda sambil mengangkat tubuh burung bangau dan selanjutnya melepaskannya ke udara.

Dengan sekuat tenaga, burung bangau pun terbang ke langit.

1) おかし おかしの ことです。

ある やまの むらに、わかものが ひとりで すんで いました。

「さあ、きょうも やまへ きを きりに いくと するか」  
バサ バサ バサ

そらから しろい ものが おちて きました。

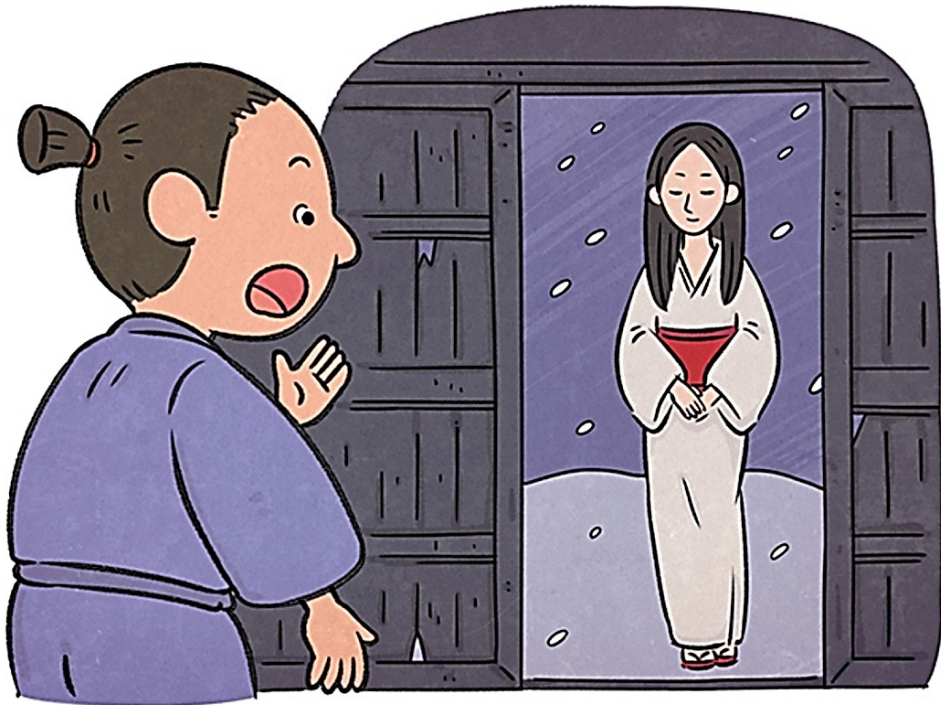
「おや、つる じゃないか。かわいそうに、やが ささって いるぞ。どれ、たすけて やろう」

わかものは つるの やを ぬいて、きれいな かわの みずで あらって あげました。

そうすると つるは げんきに なりました。

「ほうら、そらに かえるが いい」

わかものが つるを そらに むかって もちあげると、つるは、いきおいよく とんで いました。



2) Sejak kejadian tersebut beberapa hari telah berlalu. Di suatu malam, tok...tok...tok terdengar suara pintu diketuk.

“Siapa ya? di malam musim salju yang dingin ini.”

Si pemuda membuka pintu, terlihat seorang gadis cantik berkulit putih bersih sedang berdiri.

“Toloong, jadikan saya istrimu.”

“Apa katamu? aku miskin, tidak mungkin ada gadis yang mau menjadi istriku.”

“Tidak menjadi masalah kamu miskin, tolong biarkan aku tinggal di sini.”

Si pemuda seperti tidak percaya, dia mempersilakan si gadis masuk ke dalam rumah.

Selanjutnya, si gadis menjadi istrinya dan hidup bahagia.

2) それから なんにちか たった ばん、トン トン  
トン とを たたく おとが しました。

「こんな ゆきの よるに、だれ だろう？」

わかものが とを あけると、いろの しろい きれいな  
おすめさんが たって いました。

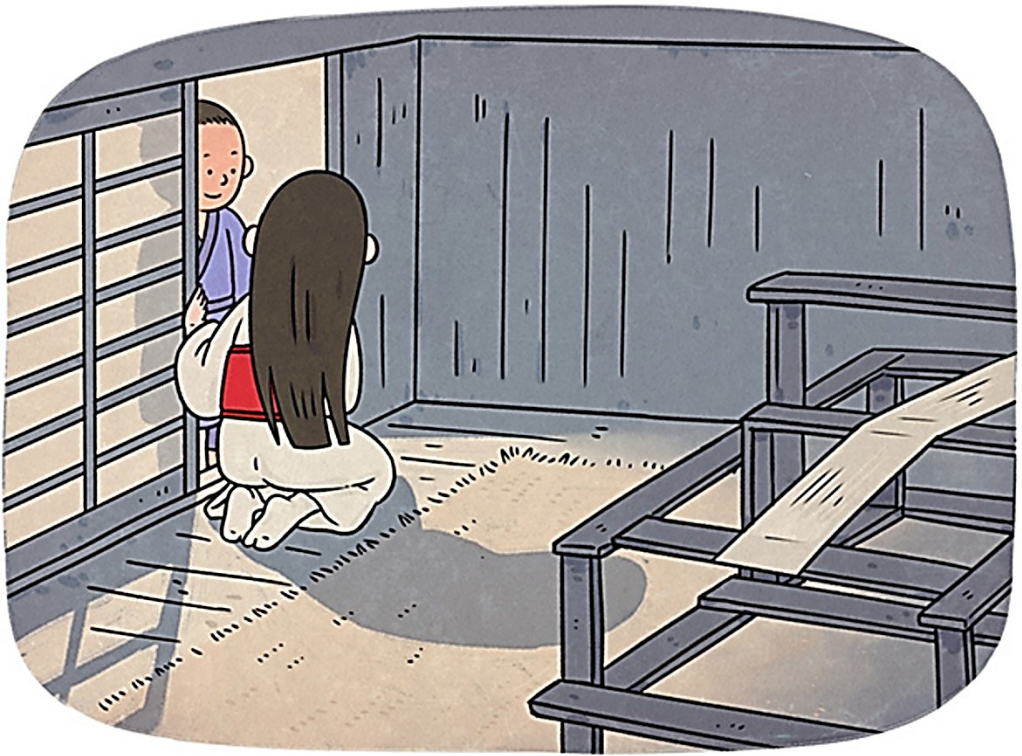
「わたしを おまえさまの よめさまに して ください」

「なにを いうんだ。こんな びんぼうな いえに よめの  
くる はずがねえ」

「びんぼう など なんでも ありません。どうか わたしを  
おいて やって ください」

わかものは ゆめを みて いるような きもちで、おすめさ  
んを いえの なかに いれて あげました。

おすめさんは わかものの よめさまに なり、しあわせに  
くらし ました。



3) Pada suatu hari.

“Saya akan menenun kain di kamar sebelah.

Pada saat saya menenun kamu tidak boleh masuk ke bilik tenun,” kata si istri.

“Baiklah, saya berjanji,” kata si suami.

Kletak...kletak... Kletak...kletak....

Terdengar suara orang sedang menenun.

Setelah menenun selama tiga hari.

“Inilah hasil tenunanku.”

“Waduh, mengapa kamu kurus sekali, kamu pasti sangat lelah. Waaah, hasil tenunanmu bagus sekali. Baiklah akan aku jual kain tenun ini ke pasar.”

3) ある ひの ことです。

「わたしは これから となりの こやで ぬのを おりま  
す。ぬのを おって いる あいだは ぜったいに なかを  
みないで くださいね」

「わかった。やくそくする。ぜったいに みない」

ぱったん ぱったん ぱったん ぱったん

ぬのを おる おとが きこえて きました。

そうして、みっかが すぎました。

「どうぞ、これが わたしの おった ぬのです」

「ああ おまえ。ずいぶんと やせて しまって。さぞ つか  
れただろう。でも、なんて きれいな ぬのなんだ。

よし、これを まちへ うりに いこう」



4) Saking bagusnya kain tenun tersebut, banyak orang yang ingin membelinya.

Diantara para pembeli, terdapat orang yang memakai kimono bagus.

Dia berkata, “Tolong buat kain tenun seperti ini, saya akan menghadiahkannya kepada raja. Berapapun harganya akan saya bayar.”

Sang suami dengan gembira pulang ke rumah.

“Istriku, tolong tenun satu helai lagi, ada yang mau membelinya untuk dijadikan kimono raja.”

“Oh begitu, baiklah akan saya tenun sehelai lagi, tetapi

berjanjilah kamu tidak masuk ke dalam bilik tenun pada saat saya sedang menenun.”

Selanjutnya, si istri masuk ke dalam bilik tenun.

4) あまりの うつくしさに たくさんの ひとが うって  
くれと いいました。

その なかに、りっぱな きものを きた ひとが いまし  
た。

「これは、とのさまに さしあげたい ぬのだ。もう いちま  
い おって おくれ。おかねは いくらでも だす」

わかものは おおよろこびで いえに かえって きました。

「あの ぬのは、おとのさまの きものになる ことに  
なった。あと いちまい ほしい そうだ」

「もう いちまい ですか。わかりました。こんども こやの  
なかを ぜったいに みないで くださいね」

そうして よめさまは、こやの なかに はいって いきまし  
た。



5) Tetapi, suara alat tenun terdengar lemah.

Kleeeetaaaaak.....kleeeetaaaaak

Kleeeetaaaaak.....kleeeetaaaaak

“Aduh, apa yang terjadi ? Suara alat tenunnya sangat lemah.”

Si suami menjadi khawatir dan selanjutnya membuka pintu bilik tenun.

Alangkah terkejutnya si suami melihat seekor burung bangau sedang menenun kain menggunakan bulunya.

“Oh, kamukah burung bangau yang dulu aku tolong? ”



5) ところが、ぬのを おる おとに げんきが ありませ  
ん。

ぱっ……たん ぱっ……たん

ぱっ……たん ぱっ……たん

「どうしたんだろう。よわよわしい おとだ」

わかものは しんぱいで、がまん できずに、とを あけて  
しまいました。

すると、そこには いちわの つるが いました。じぶんの  
はねを ぬいて ぬのを おって いたのです。

「あ、おまえは！」



6) “Benar, sejak saat itu, saya jatuh cinta padamu.

Tetapi karena kamu telah melihat wujudku, aku tidak bisa lagi berada di sampingmu, selamat tinggal,” kata si istri sambil terbang jauh ke langit.

Penerjemah : Juliarni Wibowo

6) 「はい。わたしは おまえさまに たすけて いただいた  
つるです。あの ときから、おまえさまを おしたい して  
いました。でも、この すがたを みられては もう おしま  
いです。おそばに いる ことは できません。さようなら」  
そう 言って、つるは そら たかく とんで 行って しま  
ったそうです。



# Kakek Pembuat Pohon Berbunga

Naskah: Natsuko Hama

Illustrator : Youhei Yokoyama

## はなさかじい

ぶん はま なつこ  
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい  
絵：よこやま ようへい

Kakek Pembuat Pohon Berbunga	Bahasa Indonesia	インドネシアご
Old Man Hanasaka -Flower bloomer Grandpa	Bahasa Inggris	えいご
꽃 피우는 할아버지	Bahasa Korea	かんこくご
Hanasakajii o el abuelo que hizo florecer el árbol	Bahasa Spanyol	スペインご
开花爷爷	Bahasa Mandarin	ちゅうごくご
はなさかじい	Bahasa Jepang	にほんご
हानासाकाजिई (फूल फुलाउने हजुरबा)	Bahasa Nepali	ネパールご
Ang Matapat na Lolong nagpasibol ng mga Bulaklak	Bahasa Filipino	フィリピンご
Ông lão làm hoa nở	Bahasa Vietnam	ベトナムご
O velhinho que fazia florescer	Bahasa Portugis	ポルトガルご



1) Pada zaman dahulu kala, hiduplah kakek dan nenek yang jujur.

Mereka mempunyai seekor anjing bernama Shiro, dan mereka sangat menyayanginya seperti anak sendiri.

1) おかし、おかしの ことです。

ある ところに、しょうじきもの の おじいさんと

おばあさんが いました。

ふたりには、しろ と いう なまえの いぬが いて、

こどもの ように、かわいがって いました。



2) Pada suatu hari kakek dan Shiro pergi ke gunung. Di suatu tempat, Shiro berhenti dan menggonggong menyuruh kakek menggali tanah. Kakek pun melakukannya dan menemukan pundi-pundi uang. Kegiatan kakek dan Shiro ini diamati oleh tetangganya, kakek yang tamak. Dengan tujuan meminjam Shiro, kakek yang tamak mendatangi rumah kakek yang jujur.



2) ある ひ、おじいさんと やまへ いった しろが、  
「ここ ほれ、わん わん。ここ ほれ、わん わん」と  
ほえました。おじいさんが ほって みると、おかねが たく  
さん でて きました。

それを みて いた となりに すむ よくばり じいさん  
が、しろを かりに やって きました。

しょうじきものの おじいさんは しろを かして あげまし  
た。



3) Setelah berhasil meminjam Shiro, kakek yang tamak berkata, “Shiro, ayo menggonggong, tunjukkan kepadaku dimana tempat pundi uang!”

Sesampainya di kebun, Shiro menggonggong dan kakek yang tamak segera menggali tanah.

Tetapi, alangkah terkejutnya kakek yang tamak, bukannya menemukan pundi uang melainkan menemukan benda busuk di lubang galian.

Kakek yang tamak sangat marah dan memukul kepala Shiro “keletak”.

Shiro meraung kesakitan dan kemudian menemui ajalnya.

3) よくばり じいさんは しろに おかって、

「さあ、ほえろ。こばんは どこだ」

しろは はたけで、「わん わん」と ほえました。よくばり

じいさんが、ほって みると ぷーんと、くさい ものが

でて きました。

おこった よくばり じいさんは しろの あたまを たたき

ました。

「きゃん！」

ひとこえ ないで、しろは しんで しまいました。



4) Setelah kejadian tersebut, kakek dan nenek yang jujur menanam sebatang pohon di kuburan Shiro.

Hari demi hari pohon tumbuh membesar, kakek dan nenek membuat lesung dari batang pohon tersebut.

Keajaiban terjadi, saat menumbuk beras ketan untuk membuat mochi, dari lesung terus menerus keluar beras sehingga memenuhi ruang dapur.

4) しょうじきものの おじいさんと おばあさんは しろの  
おはかに ちいさな きを うえました。

きは みるみる おおきく なり、ふたりは その きで  
うすを つくりました。

その うすで おもちを つくと、つきから つぎへと  
おこめが でて きました。

だいどころは おこめで いっぱいに なりました。



5) Mengetahui hal tersebut, kakek yang tamak segera meminjam lesung dari kakek yang jujur.

Alangkah terkejutnya kakek yang tamak, dari lesung yang keluar bukannya beras, melainkan ular yang sangat banyak.

“Aduh, jijiknya!”

Kakek yang tamak sangat marah dan membakar lesung tersebut.

5) すぐに となりの よくばり じいさんが うすを  
かりに やって きました。

よくばり じいさんが もちを つくと、へびが ぬるぬると  
でて くるでは ありませんか。

「うわっ、きもち わるいっ！」

よくばり じいさんは おこって うすを もやして  
しまいました。



6) “Lesung Shiro yang sangat berharga bagiku telah menjadi abu.”

Kakek yang jujur sangat kecewa. Kemudian, dia mengumpulkan abu dan menaburnya di kuburan Shiro. Alangkah terkejutnya kakek yang jujur, bunga-bunga bermunculan dari pohon-pohon di sekitar kuburan yang terkena taburan abu tersebut.

Kakek yang jujurpun segera memanjat pohon tersebut, sambil menabur abu, kakek yang jujur berkata, “ Saya, kakek yang mampu membuat pohon berbunga, pohon-pohon yang kering berbungalah! ”

Bunga sakura, bunga pohon peach bermunculan dan mekar.



Pada saat itu, sang Raja melewati jalan tersebut dan berkata, “Wah, sangat mengagumkan!” Sang Rajapun memberikan kakek yang jujur hadiah.

6) 「だいじな しろの うすが はいに なって しまっ  
た」

しょうじきものの おじいさんは がっかり。

はいを あつめて、しろの おはかに まいて あげました。

すると、そこらじゅうに はなが さきました。おじいさんは  
きに のぼって、「はなさかじい、はなさかじい。さあさ、かれ  
きに はなを さかせましょう」と いいながら、はいを  
まきました。さくらや ももの はなが いっぱい さきまし  
た。

そこに、おとのさまが とおりかかりました。

「これは みごとだ」

おとのさまは しょうじきものの おじいさんに ごほうびを  
あげました。



7) Kejadian ini dilihat oleh kakek yang tamak.

Dia segera mengumpulkan abu dan naik ke atas pohon, sambil berkata, “Saya, kakek yang mampu membuat pohon berbunga, ayo pohon-pohon yang kering berbungalah!”

Selanjutnya, Raja berkata kepada kakek yang tamak,

“Coba kamu buat pohon yang kering ini berbunga!”

Kakek yang tamak berkata, “Baiklah paduka.” Sambil menaburkan abu, kakek yang tamak berkata, “Ayo berbungalah!” Tetapi tidak ada satupun bunga yang terbentuk. Kakek yang tamak terus menerus menaburkan abu, tetapi alangkah sialnya abu yang ditaburkan masuk ke dalam mata dan hidung Raja.

Dengan marah Raja berkata, “Kamu kakek pembuat bunga yang palsu, wahai pengawal tangkap kakek ini!”

Akhirnya, kakek yang tamak dimasukkan ke dalam penjara.

Penerjemah: Juliarni Wibowo

7) これを みた よくばり じいさんは、はいを あつめました。すぐに きに のぼって、「はなさかじい、 はなさかじい。さあさ、かれきに はなを さかせましょう」と いました。

おとのさまは、よくばり じいさんに いました。

「そこの はなさかじい。かれきに はなを さかせて みよ」

「ははっ、かしこまりました。そうれ、ほーい、ほい」  
ところが ちっとも はなが さきません。

よくばり じいさんは どんどん はいを まきました。

その はいが、おとのさまの めや はなの なかに はいって しまいました。

「おまえは にせものだな。とっとと つかまえろ」

よくばり じいさんは とうとう ろうやに いれられて しまいました。

たげんごでんしえほんぶんこ  
多言語電子絵本文庫 I

バイリンガル にほんむかしばなし

ご にほんご  
インドネシア語と日本語

ぶん はま こ  
文：浜 なつ子

ねんち ばけんう りっきょうだいがくだいがくいんしゅうりょう さんけいしんぶん ふじんめんとんとう きしゃ  
1955年千葉県生まれ。立教大学大学院修了。産経新聞婦人面担当記者

へ  
を経てフリーに。著書に『旭山動物園12の物語』（角川ソフィア文

こ  
庫）『アジア的生活』（講談社文庫）などがある。

え  
絵：よこやま ようへい

おおさかげいじゅつだいがくそつ おも さくひん な がみ  
大阪芸術大学卒。主な作品に『ビワイチ!』『泣き神さまサワメ』『おた

ようかい ぶんけんしゅっぱん なつ かどかわがくげいしゅつ  
すけ妖怪ねこまんさ』（ともに文研出版）『夏のサイン』（角川学芸出

ばん しゅっぱん  
版）『おばっちのブイサイン』（くもん出版）などがある。

ほんやく  
翻訳：Juliarni Wibowo

ほんし せいさくきょうりよくしゃ じゅん ぶ どう  
本誌制作協力者（順不同）

ブッククラブえほんだな!、Juliarni Wibowo、Lindawati AR、

かつ べ さち こ よこた すみ よ しのはらゆう み なかたに あら きまさ こ ひいろのり こ  
勝部幸子、横田住代、篠原優海、中谷そのか、新木雅子、日色則子、

いしはらひろ こ  
石原弘子

たげんご えほん かい  
<多言語絵本の会RAINBOW>

もくてき  
【目的】

- ① 外国につながる子どもたちの母語、母国語の保持、育成
- ② 日本語で育つ子どもたちの外国語への興味、関心の拡大
- ③ 外国につながる人たちの社会参加の機会

ねが かつどう  
を願って活動しています。

かつどうないよう  
【活動内容】

たげんご がっこう としょかん  
多言語よみきかせ（学校や図書館などで）

たげんご でん し えほん せいさく  
多言語電子絵本の制作

(RAINBOW のホームページサイトで公開)



<http://www.rainbow-ehon.com>

じゅしょうれき  
【受賞歴】

ねん はくほうしょう  
2017年 博報賞





ねん ぶん か ちようちようかんひょうしょう  
2018年 文化庁長官表彰

ねん こうろうしょう こ か ていきよくちようしょう  
2019年 厚労省子ども家庭局長賞

れんらくさき  
【連絡先】

nihongo\_crayons@yahoo.co.jp

RAINBOW <sup>かくげんご</sup>の各言語ページ

にほんご		えいご		ちゅうごくご	
かんこくご		ポルトガルご		スペインご	
インドネシアご		フィリピンご		ベトナムご	
ネパールご		タイご		ロシアご	
その他のアジアのことば		その他のヨーロッパのことば		アラビアご	
スワヒリご					

<sup>たげんご</sup>でんし <sup>えほんぶんこ</sup>多言語電子絵本文庫

1	バイリンガル にほんむかしばなし	インドネシア <sup>ご</sup> と日本 <sup>ご</sup> 語
2		英語 <sup>ご</sup> と日本 <sup>ご</sup> 語
3		韓国語 <sup>ご</sup> と日本 <sup>ご</sup> 語
4		スペイン <sup>ご</sup> 語と日本 <sup>ご</sup> 語
5		中国語 <sup>ご</sup> と日本 <sup>ご</sup> 語
6		ネパール <sup>ご</sup> 語と日本 <sup>ご</sup> 語
7		フィリピン <sup>ご</sup> 語と日本 <sup>ご</sup> 語
8		ベトナム <sup>ご</sup> 語と日本 <sup>ご</sup> 語
9		ポルトガル <sup>ご</sup> 語と日本 <sup>ご</sup> 語
10	ロシア <sup>みんわ</sup> 民話 金 <sup>きん</sup> の魚 <sup>さかな</sup> のはなし	日本 <sup>ご</sup> 語、ロシア <sup>ご</sup> 語、英語 <sup>ご</sup> 、 中国語 <sup>ご</sup> 、ポルトガル <sup>ご</sup> 語

